

DANCETTE, Jeanne (2013): *Dictionnaire analytique de la mondialisation et du travail – Analytical Dictionary of Globalization and Labour – Diccionario analítico de la mundialización y del trabajo*. Montréal: Centre de recherche interuniversitaire sur la mondialisation et le travail. Recurso electrónico, <http://zedamt.herokuapp.com>

Daniel Gallego Hernández et Javier Franco Aixelá

Volume 60, numéro 1, avril 2015

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/1032407ar>

DOI : <https://doi.org/10.7202/1032407ar>

[Aller au sommaire du numéro](#)

Éditeur(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0026-0452 (imprimé)

1492-1421 (numérique)

[Découvrir la revue](#)

Citer ce compte rendu

Gallego Hernández, D. & Franco Aixelá, J. (2015). Compte rendu de [DANCETTE, Jeanne (2013): *Dictionnaire analytique de la mondialisation et du travail – Analytical Dictionary of Globalization and Labour – Diccionario analítico de la mundialización y del trabajo*. Montréal: Centre de recherche interuniversitaire sur la mondialisation et le travail. Recurso electrónico, <http://zedamt.herokuapp.com>]. *Meta*, 60(1), 196–198.  
<https://doi.org/10.7202/1032407ar>

tools like the Index librorum prohibitorum issued by the Catholic Church and valid until 1966. The most outstanding anthologists-translators were Azcárate (Biblioteca filosófica), Zozaya (Biblioteca Económica Filosófica), and Ortega y Gasset (Revista de Occidente), but they were either blocked or expelled due to their democratic and secular ideals.

Zsófia Gombár adopts an original perspective to compare propaganda and censorship mechanisms employed by left- versus right-wing dictators. While in Communist Hungary the new society was being reeducated in the spirit of classical values and anthologies (especially of poetry with 119 volumes between 1949 and 1974), in Salazar's Portugal society was deliberately kept in ignorance and the lack of governmental support obliged publishers to opt for profitable bestsellers, hence the clear dominance of crime fiction books and only five translated poetry anthologies during the entire period. The most frequently anthologized authors in Hungary were Shakespeare and Hardy, whereas in Portugal they were Christie, Charteris and Clarke. This shows how circumspect the Hungarian totalitarian regime was towards contemporary authors, abiding by the principle "the deader, the better." While Hungarians read prestigious literature massively and at very low prices, the Portuguese lacked access to universal literature masters due to the cost factor.

Two more aspects are perhaps worth mentioning before we draw our final impressions on this book. In the first place, the fact that all but one of the chapters are written in English is striking since one would expect bilingualism, if opted for, to be more convincingly represented. Secondly, the relation between title and contents could perhaps be improved on. On reading the title, we anticipate a more comprehensive framework to depict the situation either continentally or perhaps worldwide, or in some other countries relevant in terms of anthologizing records on the European continent. We receive exhaustive information on Portugal, ample on Spain, profound insights into the French context, some data on the Hungarian situation, and a limited view on the German and Italian ones, but no pan-European overview to include other countries with a strong tradition in translating foreign literature (e.g., Romania) or those with a high print volume in the anthological genre nowadays (e.g., the UK). Nonetheless, the variety of source languages and cultures dealt with throughout the book prevent the approach from becoming monochrome. All in all, the volume is essential for its novel foci and courageous critical stances. It reveals surprising facts about anthologies and transla-anthologists, and will surely be a useful tool for scholars and students alike. Indeed,

chapters like the Introduction or Lieven D'hulst's provide valuable methodological patterns to be applied in further efforts, since this seems to be just the tip of the anthological research iceberg.

CATALINA ILIESCU GHEORGHIU  
Universidad de Alicante, Alicante, Spain

DANCETTE, Jeanne (2013): *Dictionnaire analytique de la mondialisation et du travail – Analytical Dictionary of Globalization and Labour – Diccionario analítico de la mundialización y del trabajo*. Montréal: Centre de recherche interuniversitaire sur la mondialisation et le travail. Recurso electrónico, <<http://zedamt.herokuapp.com>>.

Lo primero que nos ha llamado la atención del *Diccionario analítico de la mundialización y del trabajo* (DAMT), de Jeanne Dancette (Universidad de Montréal), no tiene que ver con que se trate de un diccionario multilingüe en tres lenguas de trabajo frecuentes (español, francés e inglés) con unas 6.000 entradas ni tampoco con que sea un diccionario gratuito disponible en línea ni tampoco con que se trate de un diccionario de corte económico especializado, como muy pocos, en un área muy concreta del vasto mundo de la economía, concretamente la mundialización y el trabajo (sociología, derecho, comercio, gestión). Lo que verdaderamente nos ha llamado la atención ha sido el adjetivo *analítico*, presente en el propio nombre de este recurso terminológico y que muy pocos diccionarios destinados, como éste, a varios destinatarios, como traductores, investigadores, estudiantes y, en definitiva, al público en general, suelen incluir en sus títulos.

Leyendo el texto de la presentación podemos ver precisamente a qué hace referencia esta etiqueta: «además de ser un tesoro el DAMT permite acceder a los artículos en las tres lenguas y pasar de un concepto a otro gracias al sistema de relaciones semánticas». Se trata, pues, de un sistema de «relaciones semánticas» que efectivamente se materializa a primera vista en el sitio web del diccionario con un botón exclusivo y que, sin duda, es el punto fuerte de este recurso. El DAMT ofrece tres tipos de relaciones semánticas: jerárquicas, asociativas y sintagmáticas.

Por lo que se refiere a las relaciones jerárquicas, su autora establece ocho subcategorías: genérico (*acuerdo regional* es un **término más general** que *acuerdo regional de integración*), específico (*acuerdo regional de integración* es un **tipo de acuerdo regional**), parte (una *cláusula social* puede ser **parte de** un *acuerdo regional*), todo (*acuerdo regional* contiene *cláusula social*), contraste (*tra-*

*bajador permanente se diferencia de trabajador temporal*), cuasi-sinónimo (*empleo tiene un sentido cercano a trabajo*), múltiple (*mano de obra agrícola asalariada es un conjunto de asalariados agrícolas*) y singular (*asalariado agrícola es un componente de mano de obra agrícola asalariada*).

Respecto de las relaciones asociativas, la autora establece nueve subcategorías: actor/acción (*actividad agrícola es realizada por trabajadores agrícolas*), cuantificador (*tasa de absentismo es un indicador cuantitativo de absentismo*), factor/resultado (*regionalización es el resultado de regionalismo*), instrumento/realización (*regionalismo es posible gracias a acuerdos regionales*), legislación (*acuerdo comercial bilateral es un documento que tiene efectos legales para bilateralismo*), (*tráfico de droga se ubica en economía criminal*), objeto (*trabajador despedido es objeto de despido laboral*), propiedad (*neoliberalismo es propio de economía de mercado*) y otros conceptos relacionados.

Por último, las relaciones sintagmáticas se distribuyen en dos subcategorías: adjetivo/nombre (*bilateral es un adjetivo relacionado con el sustantivo bilateralismo*) y verbo/nombre (*deslocalizar es un verbo relacionado con el sustantivo empresa multinacional*).

Es cierto que la atribución de una u otra etiqueta a una u otra unidad terminológica no siempre es sencilla. De hecho, la propia Jeanne Dancette lo afirma en un trabajo relacionado precisamente con la organización del conocimiento en este mismo ámbito de especialidad (2011: 295). Por ello, la autora asegura que «l'important a été de garder une certaine uniformité et de faire apparaître la cohérence des choix du terminologue, pour que l'utilisateur comprenne le raisonnement adopté lors du développement du dictionnaire». En cualquier caso, este verdadero thesaurus repleto de relaciones semánticas seguro que permite a más de un usuario, tal como asegura la autora en la propia presentación del recurso, comprender de manera mucho más intuitiva los matices de sentido entre las diferentes nociones registradas.

Desde un punto de vista macrotextual, este diccionario destaca por su sencillez, a la que se une su aprovechamiento de las virtualidades interactivas de internet. La web proporciona toda la información necesaria con una concisión que es de agradecer y que probablemente tendrá como recompensa una alta probabilidad de que los usuarios realmente consulten aspectos cruciales de los que se suele prescindir por su complejidad, como las instrucciones de uso ("Utilización" en su versión española). En la dirección de inicio (<http://zedamt.herokuapp.com/index>) aparece una interfaz con un texto de presentación en el centro, bordeado a la izquierda por una columna en la que se ofrece la información básica de utilización junto

con los datos de filiación del recurso (Presentación, Utilización, Ficha Modelo, Derechos de Autor). Especialmente útiles resultan las instrucciones (Utilización) y la Ficha Modelo, "Responsabilidad social empresarial", a través de la cual es posible y fácil comprobar de un solo vistazo la estructuración de las entradas de este diccionario junto con el tipo de información que se puede aspirar a obtener en trilingüe. Hablaremos con más detalle de la microestructura de las entradas dentro de un momento, pero conviene señalar antes que en la misma página de Inicio se ofrece en el borde superior y en horizontal una fila con los cuatro grandes apartados de esta web: Inicio, Índice, Búsqueda y Relaciones Semánticas. El Índice resulta especialmente flexible, ya que permite elegir el listado de términos que deseemos ver relacionados tanto con un criterio lingüístico (todos los términos en uno de los tres idiomas) como filtrando la lista por ámbito (Economía, Empresa multinacional, etc.). Adicionalmente, todos los términos del Índice se encuentran hiperenlazados, de tal manera que se puede acceder directamente a la ficha que nos interesa. En el índice se observa además una interesante distribución tipográfica por la que hay términos (mono y pluriverbales) en minúscula, mayúscula y negrita, indicando el carácter más o menos hiperonímico y el grado de consolidación de cada uno de ellos, lo que puede resultar especialmente útil para un traductor que desee conocer el ámbito de uso real de cada uno de ellos. El apartado de Búsqueda presenta de nuevo una estructura tripartita caracterizada por la sencillez, con una ventana en la que se puede introducir el término buscado, otra en la que, si se desea, se puede restringir el ámbito temático y un filtro final para indicar el idioma de búsqueda. Finalmente, existe un último apartado, el de Relaciones semánticas, al que ya hemos hecho referencia al inicio de esta reseña y que constituye todo un tesaurus en el que se pueden consultar numerosas relaciones metonímicas que se proporcionan para gran parte de los términos del diccionario, especialmente para los hiperónimos señalados en negrita.

En cuanto a la faceta microtextual de las entradas, la estructura de una ficha completa (no todas lo están, en parte por tratarse claramente de un proyecto en marcha y en parte porque una gran parte de los términos remite a otros más consolidados o con un carácter más hiperonímico) está dividida en los apartados siguientes: Sinónimos y variantes; Equivalentes (en los otros dos idiomas); Dominio; Definición; Contexto; Descripción y Relaciones Semánticas. Dado que la sinonimia nunca es completa, cabría sugerir en este sentido la posibilidad de dotar de una definición diferencial y de uso a todas las variantes que se proponen, de tal manera que el usuario

sepa hasta qué punto un sinónimo o variante dados es intercambiable parcial o totalmente con su hiperónimo correspondiente. Especialmente en campos como la economía y la medicina, con presencia social extendida y el consiguiente uso de la terminología por parte de los no expertos, por desgracia la sinonimia parcial terminológica constituye un fenómeno muy frecuente en la que la ayuda de diccionarios analíticos como el descrito puede resultar providencial para evitar que los traductores caigan en la trampa de los sinónimos sólo válidos para ciertos contextos o acepciones.

Los demás apartados tipo de una ficha en este diccionario son tremendamente útiles, especialmente los de Contexto y Descripción, que ofrecen ejemplos de uso real de los términos a modo de textos comparables. La garantía de fiabilidad constituida por la propia selección para este diccionario los convierte en instrumentos de documentación especializada de primer orden para un traductor.

En el terreno de lo que se podría añadir también, creemos que la utilidad de este diccionario aumentaría aún más si se ofreciese información, probablemente a través de un apartado específico, sobre las distintas variantes diatópicas que existen en las tres lenguas que lo componen, todas las cuales poseen un carácter internacional que da lugar a diferenciaciones notables, también en el campo de los tecnolectos. En español al menos existen opciones terminológicas claramente distintas en función de la zona geográfica y el grado de interferencia de los tecnolectos suele ser mayor en las distintas variantes latinoamericanas que en el español europeo. Una variante aceptable e incluso obligatoria en México, por ejemplo, puede percibirse como incorrecta en España y resultaría muy útil que en este diccionario se indicasen este tipo de limitaciones en caso de existir. Un ejemplo puede ser el término *coste*, utilizado con frecuencia en el español europeo, pero desaparecido en la base de datos del diccionario. En su lugar, aparece el término *costo*, más frecuente en algunas variantes del español latinoamericano.

Tal como comentábamos previamente, el diccionario no está destinado a un público concreto, por lo que su estructura no se adecua específicamente a las necesidades, por ejemplo, de los traductores profesionales. Seguro que con el tiempo y con el *feedback* de los usuarios, el diccionario podrá ir adaptándose a las necesidades específicas de cada perfil de usuario. Queda, por tanto, que los traductores, los estudiantes, los especialistas, etc., comiencen a utilizar este recurso y vayan acostumbrándose a las posibilidades de navegación que ofrece. Tal como la propia Jeanne Dancette afirmó en el pasado Congreso Internacional de Traducción Económica, Comercial, Financiera e Institucional celebrado en la Universidad de

Alicante en mayo de 2014, preguntada en torno a las opciones de búsqueda del diccionario, queda para los traductores la apasionante y seguro que rentable tarea de «play with it».

DANIEL GALLEGO HERNÁNDEZ  
Universidad de Alicante, Alicante, España

JAVIER FRANCO AIXELÁ  
Universidad de Alicante, Alicante, España

#### REFERENCIAS

DANCETTE, Jeanne (2011): L'intégration des relations sémantiques dans les dictionnaires spécialisés multilingues: du corpus ciblé à l'organisation des connaissances. *Meta*. 56(2):284-300.

KARPINSKI, Eva C. (2012): *Borrowed Tongues: Life Writing, Migration, and Translation*. Waterloo: Wilfred Laurier University Press, 282 p.

Eva C. Karpinski, professeure de la théorie féministe et de l'autobiographie à l'École des études féminines, Université York, a dirigé *Pens of Many colours: A Canadian Reader* et co-dirigé *Trans/acting Culture, Writing, and Memory: Essays in Honour of Barbara Godard* (2013). *Borrowed Tongues: Life Writing, Migration, and Translation* figure dans la collection «Life Writing Series» publiées par WLU Press qui édite exclusivement des (auto)biographies d'individus qui n'auraient pas facilement accès à la publication. «Life Writing» promeut aussi des recherches théoriques sur l'(auto)biographie.

*Borrowed Tongues* de Karpinski est une analyse critique d'(auto)biographies d'immigrantes au Canada et aux États-Unis. Dans une perspective comparative, Karpinski s'appuie sur les théories féministe, poststructuraliste et postcoloniale ainsi que traductologiques pour proposer une analyse des différentes stratégies de traduction présentes dans des études autobiographiques et ethnographiques traditionnelles américaines et canadiennes. Les écrivaines étudiées par Karpinski remettent en cause la notion de monolinguisme comme un outil de renforcement de l'altérité des immigrants caractérisés par leur niveau de langue et de formation, leur accent ou leur ethnicité. Karpinski considère leur style d'écritures comme une forme de résistance aux *a priori* des cultures dominantes sur les questions d'identité, de différence et de médiation. Les textes analysés traitent de thèmes tels que les pogroms antisémitiques, l'exil involontaire, les camps d'internement, les déportations forcées en Sibérie, l'Holocauste, etc. *Borrowed Tongues* constitue ainsi la première tentative d'intégrer, dans un cadre traductologique, l'analyse des stratégies de la représentation de soi